

Шаранда Г.И., Митерева Г.В.

ПОВЫШЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

*Белорусский государственный медицинский университет,
Минск, Беларусь*

Аннотация: Авторы придерживаются мнения о необходимости интегративного обучения языку и переводу на базе серии учебно-методических пособий. Особое внимание уделяется отбору текстов на основе аутентичности, информативности, релевантности. Это обеспечивает формирование у студентов необходимых профессиональных компетенций, коммуникативных и переводческих навыков.

Ключевые слова: профессионально ориентированный характер, коммуникативные компетенции, интегративное обучение, профессиональный язык, аутентичность, информативность, релевантность.

Sharanda G.I., Mitereva G.I.

ENHANCING EFFICIENCY IN FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION OF THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES (FROM WORK EXPERIENCE)

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The authors hold an opinion on the need for integrative language learning and translation based on a series of teaching aids. Particular attention is given to the selection of the texts based on authenticity, informativeness, relevance. All these provides development of the necessary professional competencies, communication and translation skills in students.

Keywords: professionally oriented character, communicative competences, integrative learning, professional language, authenticity, informativeness, relevance.

Владение иностранными языками в условиях процесса глобализации и открытого международного пространства стало важным элементом процесса подготовки специалистов. Чтобы специалист мог получать информацию из зарубежных источников, устанавливать и поддерживать научные и деловые контакты, оставаться конкурентоспособным на рынке труда, необходимо, во-первых, чтобы языковая подготовка проходила в интенсивном режиме и, во-вторых, носила профессионально ориентированный характер. Третьей задачей является развитие у студентов не только навыков работы с печатным текстом, но и коммуникативных компетенций устного речевого общения.

Как правило, у студентов неязыковых вузов отмечается низкий уровень сформированности коммуникативной компетенции, они испытывают серьезные затруднения в построении корректных устных высказываний, что является, по сути, целью обучения иностранным языкам.

В связи с этим встает вопрос в поисках оптимальных путей организации учебного процесса, рациональных вариантов содержания и использования разных стратегий обучения.

Так как чтение является основной формой обучения и получения информации, мы придерживаемся мнения о необходимости интегративного обучения языку и переводу на базе серии учебно-методических пособий, которые включают в себя лексико-грамматический курс, перевод и язык профессии. За время учебы (всего 140 учебных часов) необходимо не только научить студентов читать и анализировать тексты, воспринимать на слух информацию, общаться на иностранном языке на предложенные профессиональные темы, но и привить навыки перевода.

При обучении языку профессии важно помнить о том, что существует тесное взаимодействие между общим языком, который используется для общения на различные темы, и профессиональным языком, который является инструментом для общения на профессиональные темы среди специалистов определенной профессиональной области, в нашем случае, медицины. Иными словами, профессиональный язык мы понимаем как функциональную разновидность языка, один из его функциональных стилей. Преподавание профессионального иностранного языка представляет собой отдельную область, которая должна выделяться в самостоятельный модуль, например, «профессиональный медицинский» и вестись по отдельному учебному пособию. Особое внимание при подготовке учебно-методического комплекса следует уделить отбору текстов, критериями которого должны быть принципы аутентичности, информативности, релевантности. Но главным остается принцип: текст должен быть интересным, доступным, иметь воспитательную ценность.

Учебно-методический комплекс, который разработан на кафедре иностранных языков БГМУ, ориентирован на формирование у студентов таких профессиональных компетенций, которые обеспечивают следующие навыки и умения:

- 1) системно накапливать лексику, осваивать медицинскую терминологию, расширять активный словарь на основе работы с текстами;
- 2) использовать иностранный язык для целенаправленного извлечения информации из звучащих и письменных источников;
- 3) осуществлять самостоятельную обработку информации в форме аннотирования и реферирования текстов;
- 4) выполнять двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- 5) использовать иностранный язык как инструмент для изложения и аргументации своей точки зрения;
- 6) использовать полученную на иностранном языке информацию для самостоятельного углубления знаний по своей специализации.

Степень овладения профессиональной коммуникативной и переводческой компетенциями проверяется и оценивается во время итогового

контроля в форме зачета: письменного перевода текста с иностранного языка на родной и беседы по одной из предложенных тем, предусмотренных программой.

Если говорить о работе над конкретной темой, например, темой «Аптека», то можно привести в качестве примера следующие типы заданий.

I. Активизация предварительных знаний студентов по теме «Аптека»:

1.1. Какие ассоциации вызывает название текста?

1.2. Что вы знаете об аптеке?

II. Работа над словарем:

2.1. Какие словосочетания можно отнести к данной теме?

2.2. Соединить части слов в одно целое: (Что подходит?)

2.3. Для активизации слов по теме предложить студентам текст с пропущенными словами из активного словаря.

2.4. Поиск синонимов, антонимов и т.д.

III. Работа над текстом (чтение текста, тренинг «Text Comprehension», толкование страноведческих реалий, снятие грамматических трудностей текста, перевод сложных абзацев текста).

IV. Послетекстовая работа (вопросно-ответные упражнения, реконструирование диалога, краткое обобщение содержания текста, тренинг монологической речи: например, каждый рассказывает о своей ближайшей аптеке).

Таким образом, учебно-методический комплекс имеет огромную практическую значимость для повышения результативности обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов, что особенно важно в условиях дефицита учебного времени, и направлен на формирование у студентов коммуникативных и переводческих навыков и умений, профессиональных компетенций. Он помогает студентам оптимизировать работу по пониманию текстов и выбору вариантов адекватного перевода и дает им возможность подходить к решению практических задач наиболее рациональным путем.